Boletim Informativo de 広報ふくろいポルトガル語版●第54号
FUKUROI
Edição Nº54
Setembro/2012
População de Fukuroi 86,841
População de brasileiros 1,983
Dados de 1/setembro
2012.9

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Será Ampliado a Idade Alvo do Subsídio de Despesa Médica Infantil

子ども医療費助成制度の通院分対象年齢を拡大します

A partir de outubro de 2012, a idade alvo da cobertura deste subsídio para as despesas médicas de consultas e exames será ampliada até a idade do término do ensino fundamental (*Chugakko*).

Será necessário arcar com o valor da despesa de ¥ 500 por consulta e exame, sendo que a partir da 5ª consulta ou exame no mesmo mês a despesa será gratuita.

Quanto a cobertura deste subsídio com relação a internação e quanto a cobertura de consultas e exames médicos para as crianças na idade pré-escolar continuam o mesmo, ou seja sem alterações.

Alvo do Subsídio

Idade Alvo	Encargo Próprio da Consulta/Exame	Encargo Próprio da Internação
Crianças na Idade Pré-escolar	Gratuito	Gratuito
Idade do Shogakko・Chugakko	¥ 500, sendo que a partir da 5ª consulta/exame no mesmo mês as despesas serão gratuitas	Gratuito

※Se aplica neste subsídio somente as pessoas que estão inscritas no seguro de saúde.
※Não haverá a cobertura deste seguro os exames, tratamentos entre outros que estão fora da cobertura do seguro.
※As refeições que consome durante a internação não são cobertas pelo seguro.
※A nova Caderneta do Subsídio de Despesa Médica Infantil para ser utilizado a partir de outubro, será enviada no final de setembro.
Maiores informações esteja contactando o setor abaixo.

Informação	
	Shiawase Suishin-Ka Katei Fukushi Kakari ☎44-3184
	Shimin Sabisu-Ka Shimin Sabisu Kakari ☎23-9213

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Subsídio de Suporte Financeiro para Sustentar Crianças

児童扶養手当申請

Alvo	Pessoas que tenham filhos com a idade até 18 anos (p/ filhos portadores de deficiência até 20 anos), sendo a família constituída somente de pai e filho ou somente de mãe e filho, tendo a renda anual abaixo do valor específico, sendo ***①crianças cujo os pais se divorciaram ②que o pai ou a mãe faleceu ③que tem pai ou mãe portador de deficiência grave ④que não sabe o paradeiro do pai ou da mãe (não sabe se está vivo ou morto) ⑤que nasceram de pai ou mãe solteiros ⑥que receberam do tribunal ordem de proteção do DV (violência doméstica) do pai ou da mãe ⑦entre outras situações especiais que a criança se encontra***
Valor do Subsídio (mensal)	**Primeiro Filho** *¥ 9,780 ~ ¥ 41,430* (variará conforme a renda) **Segundo Filho** *¥ 5,000* **Terceiro Filho em diante** ¥ 3,000
Documentos Necessários ao Requerer	①Carimbo ②Caderneta Bancária ③Registro familiar do requerente e da criança alvo ④Caderneta de Previdência Social (*Nenkin Techō*) ⑤Comprovante de Renda･Tributação de Imposto do Ano Fiscal 2012 (para as pessoas que não residiam neste município com a data base de 1 de janeiro de 2012) ⑥Atestado de Solteiro ou Divórcio ⑦Passaporte ⑧Cartão de Residente Estrangeiro (do novo sistema ou do antigo), sendo o *Zairyu Card ou Gaikokujin Touroku Shomeisho*

＊ *Para as pessoas que atualmente recebem este benefício é necessário fazer o recadrastamento. Para maiores esclarecimentos esteja contactando os locais abaixo.*

Informação & Requerimento	
	Shiawase Suishin-Ka Katei Fukushi Kakari ☎44-3184
	Shimin Sabisu-Ka Shimin Sabisu Kakari ☎23-9213

INFORMAÇÃO
[お知らせ]

Inscrições Abertas para as Creches Municipais Ano Fiscal 2013

平成25年度の保育所（園）の入所園児を募集します

Nome da Creche	Local·Telefone	Faixa Etária	Horário de Funcionamento
Meia Dai-ichi Hoikuen	Kamiyamanashi 831-3 ☎49-0571	A partir dos 6 meses ～	Seg a Sex 7:15～18:45 Sá 7:15～17:30
Fukuroi Haro Hoikuen	Shimoyamanashi 559-1 ☎49-3399	A partir dos 3 meses ～	Seg a Sex 7:00～19:00 Sá 7:30～17:30
Meiwa Kasui Hoikuen	Kunou 2991-1 ☎43-5886	A partir dos 3 meses ～	Seg a Sex 7:15～18:45 Sáb 7:15～17:30
Fukuroi Asobi Hoikuen	Kunou 1313 ☎43-3535	A partir dos 3 meses ～	Seg a Sex 7:00～19:00 Sáb 7:00～18:00 Dom 7:00～18:00
Meiwa Dai-ni Hoikuen	Kawai 963-8 ☎43-8488	A partir dos 6 meses ～	Seg a Sex 7:15～18:45 Sáb 7:15～17:30
Tampopo Hoikuen	Aino Higashi 2-6-4 ☎42-9543	A partir dos 6 meses ～	Seg a Sex 7:15～19:00 Sáb 7:30～17:30
Fukuroi Minami Hoikujo	Takao 676-2 ☎42-2547	De modo geral a partir de 10 meses ～	Seg a Sex 7:15～19:00 Sáb 7:15～13:00
Aino Kodomoen (Hoikuen-bu)	Aino Minami 2-2-3 ☎44-7800	A partir dos 6 meses ～	Seg a Sex 7:00～19:00 Sáb 7:00～17:30
Lumbini Hoikuen	Moroi 1056-2 ☎23-4833	A partir dos 3 meses ～	Seg a Sex 7:00～19:00 Sáb 7:30～17:30
Lumbini Dai-ni Hoikuen	Asaba 1248 ☎23-0670	A partir dos 3 meses ～	Seg a Sex 7:00～19:00 Sáb 7:00～17:00
Kasahara Hoikujo	Okazaki 567-1 ☎23-3501	De modo geral a partir de 10 meses ～	Seg a Sex 7:15～19:00 Sáb 7:15～13:00
Asaba Hoikuen	Matsuhara 1803-3 ☎23-2388	A partir dos 6 meses ～	Seg a Sex 7:00～19:00 Sáb 7:30～17:30

Condições p/o Ingresso Criança cujo a família não pode cuidá-la devido ao trabalho

Horário que Funciona É diferenciado por cada creche (basicamente seria das 8:30 ～ 16:30 hs,sendo possível estender o horário devido o horário de trabalho).

Mensalidade Será diferenciado pela idade da criança e pelo valor da tributação do imposto de renda ou pelo valor da tributação do imposto municipal.

Refeição
▽Até 2 anos de idade→ alimento básico e complementar (prato principal e guarnição)
▽A partir de 3 anos de idade→ alimento complementar (guarnição)

Inscrição
Na Prefeitura Municipal, Divisão Infantil Sukoyaka / 2° andar, ou no Sucursal Municipal Asaba, Divisão de Atendimento ao Público / 1° andar. O formulário de inscrição também será distribuida no *Chūo Kosodate Shien Center do Município「Kangaroo no Pocket」*, ou ainda poderá baixar (download) no home page do município (*http://www.city.fukuroi.shizuoka.jp/*).

Período de Inscrição 3 de setembro (segunda) ～ 30 de setembro (domingo)

Atendimento de Inscrição no Domingo

Data & Hora 23 de setembro (dom), 30 de setembro (dom), das 9:00 hs ～ meio-dia

Local Prefeitura Municipal, Divisão Infantil Sukoyaka / 2° andar

◇Para as pessoas que queiram visitar a creche, solicitamos que contacte diretamente a creche que deseja visitar.

Informação & Inscrição	***Sukoyaka Kodomo-Ka*** (Div. Infantil Sukoyaka)	***Kodomo Hoiku Kakari*** ☎44-3157
Inscrição	***Shimin Sabisu-Ka*** (Div. de Atend. ao Público)	***Shimin Sabisu Kakari*** ☎23-9213

Aulas de Japonês em Fukuroi

日本語教室 in Fukuroi

FUKUROI KOKUSAI KŌRYU KYOKAI (Nihongo Salon) (Associação de Intercâmbio Internacional de Fukuroi)	
Conteúdo da Aula	Ensino do japonês, Ajuda nos problemas cotidianos ou nas coisas que tenha interesse.
Pessoas Alvo	Estrangeiros que residem nas vizinhanças de Fukuroi
Dias da Aula	Semanalmente às quintas 10:00 ～ 11:30 hs
Taxa	Gratuita
Contato	**TEL** 0538-43-8070 **FAX** 0538-43-8068 **E-mail** fifa25-a@office.tnc.ne.jp
Local	Fukuroi-shi Takao 783-4 (Dentro do Escritório do *Shakai Kyoiku Dantai*)

CLUB SEMEAR	
Conteúdo da Aula	Ensino da conversação, escrita e leitura voltado aos estrangeiros adultos. Ensino e suporte aos alunos a partir da 4ª série do curso primário até o curso ginasial.
Pessoas Alvo	Estrangeiros que residem na região de Kounan
Dias da Aula	Aula de japonês p/adultos (Semanalmente às sextas-feiras das 19:00 ～ 21:00 hs) Ensino e Suporte aos alunos do curso primário e ginasial (Semanalmente nas terças e quintas-feiras das 19:00 ～ 21:00 hs)
Taxa	Gratuita
Contato	**TEL / FAX** 0538-42-0883
Local	Centro Comunitário Kounan (***Kounan Kouminkan***) Fukuroi-shi Ueda-cho 267-8

ASABA MINAMI KOUMINKAN UN'EI IINKAI Comitê Administrativo do Centro Comunitário Asaba Minami [*NIHONGO SALON*]	
Conteúdo da Aula	Sistema de aula individual, adaptando o currículo da aula por proficiência e objetivo da necessidade do aprendizado da língua japonesa de cada aluno
Pessoas Alvo	Estrangeiros que residem na região de Asaba (e também pessoas que residem fora da área que possam estar vindo ao local)
Dias da Aula	1 vez por semana, com duração de 1 hora e meia (dentro do horário de 9:00 ～ 17:00 hs) O dia e o horário das aulas serão determinadas entre o professor e o aluno (excetuando-se os dias que o Centro Comunitário não funciona)
Taxa	Gratuita
Contato	**TEL / FAX** 0538-23-7205 **E-mail** *asaba-minami@cy.tnc.ne.jp*
Local	Centro Comunitário Asaba Minami (*Asaba Kouminkan*) Fukuroi-shi Tarosuke 1044 Acessando o homepage do Centro é possível verificar o conteúdo das aulas e o local. *http://www4.tokai.or.jp/asaba-minami-k/*

IROHA NIHONGO CLUB

Conteúdo da Aula	Focalizando a conversação do dia-a-dia　Aulas em grupos de 2 ～ 4 pessoas
Pessoas Alvo	Estrangeiros adultos (É possível participar trazendo a criança)
Dias da Aula	3 ～ 4 vezes por mês aos domingos, das 10:00 ～ 11:45 hs
Taxa	¥ 500/mês　valor p/família
Contato	**TEL**　090-5601-5778 (c/ *Hatakeyama*) **E-mail**　gutentag-wh@cream.plala.or.jp
Local	Centro Comunitário Fukuroi Kita (*Fukuroi Kita Kouminkan*)　Fukuroi-shi Kunou 1330-2

NPO HOUJIN KOKUSAI KYOIKU BUNKA KŌRYU-KAI (Associação Internacional de Intercâmbio Educacional e Cultural da Organização Jurídica Sem Fins Lucrativos NPO)

Conteúdo da Aula	Ensino do japonês para iniciantes
Pessoas Alvo	Adultos
Dias da Aula	① Semanalmente às quintas　19:00 ～ 21:00 hs ② Semanalmente aos sábados　10:00 ～ 12:00 hs
Taxa	¥ 2,000 p/ mês
Contato	**TEL / FAX**　0538-44-5538　**E-mail**　ainokokusai@ma.tnc.ne.jp
Local	*Kyoudo Machi Zukuri Center FURATO*　Fukuroi-shi Houjo 3-5-11

NPO HOUJIN KOKUSAI KYOIKU BUNKA KŌRYU-KAI (Associação Internacional de Intercâmbio Educacional e Cultural da Organização Jurídica Sem Fins Lucrativos NPO)

Conteúdo da Aula	① Fundamentos e Regras Básicas da Língua Japonesa ② Suporte para prestar o exame de graduação do ensino fundamental (*Chugakkou*) ③ Suporte para prestar o exame seletivo de ingresso ao ensino médio (*Koukou*)
Pessoas Alvo	Pessoas que querem ingressar no curso colegial japonesa (até a idade de 30 anos)
Dias da Aula	**Abril de 2012 ～ Março de 2013** Segunda ～ Sexta　das 9:00 ～ 15:00 hs
Taxa	A aula é gratuita, porém tendo o custo de ¥ 3,000 mensais pelo material didático
Contato	**TEL / FAX**　0538-44-5538　**E-mail**　ainokokusai@ma.tnc.ne.jp
Local	*Aino Kokusai Kyoushitsu*　Fukuroi-shi Aino Higashi 1-6-5

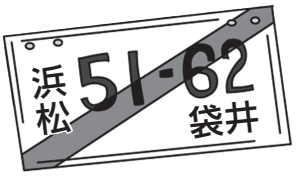
INFORMAÇÃO
[お知らせ]

Documentos Necessários ao Solicitar a Placa de Licença Provisória para Transitar o Veículo

じどうしゃりんじうんこうきょかばんごうひょう（かり）取得時の提出書類について

A partir de outubro, ao solicitar a Placa de Licença Provisória (*Kari Nanba*), por regra será necessário apresentar o original do Certificado de Vistoria do Veículo e caso o solicitante (pessoa física) fizer a venda do veículo, também será necessário apresentar a declaração juramentada desta venda.

Para maiores esclarecimentos solicitamos que contacte o local abaixo.



Informação ***Shimin-Ka Shimin Sabisu Kakari*** ☎44-3112

Informações Adicionais

➡A palavra ***Kari Nanba*** é o termo resumido da palavra ***Jidousha Rinji Unkou Kyoka Bango Hyou,*** significando em português **Placa de Licença Provisória para Transitar o Veículo.**

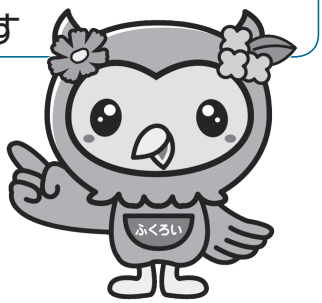
➡A palavra **Declaração Juramentada** em japonês seria a palavra ***Senseisho,*** que é um documento de juramento por escrito de que a pessoa declara ser verdade e nada mais que a verdade que irá vender o carro, pois é necessário comprovar o porque que está transitando em uma direção que não seja onde faz a vistória do carro por exemplo.

➡A Vistoria do Veículo, é necessário e obrigatório realizar a cada 2 anos, pois sem isto transitar o veículo está fora da lei. O **Certificado de Vistoria do Veículo** em japonês seria ***Jidousha Shakensho.*** Bom, espero que todos os motoristas andem dentro da lei para não ser pego com as calças curtas, se bem que neste calor infernal estamos com as calças curtas…Brincadeiras à parte, esperamos que estas informações adicionais sejam úteis para vocês.

INFORMAÇÃO
[お知らせ]

Renovação do Cartão do Seguro Nacional de Saúde

こくみんけんこうほけんしょう（あたら）国民健康保険証が新しくなります



O período de validade do cartão do seguro de saúde que utiliza atualmente (cor creme) ***irá se expirar no dia 30 de setembro (dom).*** O novo cartão (cor lilás) será enviado ao titular do seguro ***por via postal até o final do mês de setembro.***

Não havendo débito no pagamento das taxas do seguro de saúde, o procedimento da renovação do cartão do seguro será de forma automática e sendo enviada por via postal ao segurado.

Ao receber o Cartão do Seguro de Saúde enviado

●Esteja verificando se foi enviado 1 cartão para cada pessoa inscrita e o conteúdo dos dados registrados no cartão. Caso encontre dados incorretos, solicitamos que contacte o Setor de Seguro e Aposentadoria ***(Kokuho Nenkin Kakari)*** da Prefeitura Municipal ou o Setor de Atendimento ao Público ***(Shimin Sabisu Kakari)*** do Sucursal Municipal de Asaba.

●**Atenção:** Para as pessoas que fizeram a inscrição no Seguro Social (*Shakai Hoken*), será necessário requerer o cancelamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokuho*). Os documentos necessários para o cancelamento do seguro são, ambos os cartões do seguro *Kokuho* e do *Shakai Hoken* de todas as pessoas que se aplicam.

Informação

Prefeitura Municipal de Fukuroi ☎44-3113
Sucursal Municipal de Asaba ☎23-9212

INFORMAÇÃO
[お知らせ]

Artigos Recicláveis em Oferta

リサイクル情報（じょうほう）

Este sistema de oferta de artigos recicláveis é promovido pela prefeitura, tendo o cadastro dos artigos em oferta para que a pessoa interessada possa adquirir o que necessita de uma forma ecológica e sem custos. **Por regra, todos os artigos em oferta são oferecidos gratuitamente.**

Para estar utilizando este sistema é necessário que fale o japonês, se não entende esteja solicitando a alguém da família ou um amigo que fale japonês para te ajudar. Pois **as negociações do valor do envio, quando pegar, onde pegar entre outros detalhes, terão de ser negociados entre as partes interessadas.**

Sendo assim, **o papel da prefeitura é somente anunciar os artigos em oferta e informar o telefone de contato do oferecedor** para a pessoa interessada. **Todo e qualquer problema proveniente das negociações deste artigo deverão ser resolvidas entre as partes interessadas.**

Artigos em Oferta *(dados atualizados de 31 de julho)*

***Os artigos descritos abaixo poderão não existir mais, devido já ter sido oferecido à outra pessoa interessada, sendo assim pedimos a compreensão de todos.**

Móveis, Eletrodomésticos

Mesa de TV, Writing desk (mesa p/ escrever), Zaisu (cadeira s/ pernas), Escrivaninha, Mesa para computador, Cama de solteiro, Cama de casal, Mesa de vidro para sala, Cadeira de balcão, TV, Bidé sanitário, Máquina de lavar roupa, Termoventilador (aquecedor de ar), Armário de madeira, Word processor (processador de textos), Scanner de computador (c/ manual de uso), Aparelho de telefone (c/ 2 aparelhos sem fio)

Uniforme, etc

Uniforme e roupa de ed. física masculina da Escola Primária *Yamana*, Uniforme e roupa de ed. física do *Toutomi Sougou Koutou*, Uniforme feminino do *Iwata Higashi Koukou* (tamanho L)

Artigos de Bebês, Artigos Assistenciais

Mamadeira, Cadeira de refeição infantil, Assento de carro infantil (p/ crianças acima de 4 anos), Cama assistencial, Banheira assistencial

Instrumentos Musicais

Koto (harpa japonesa), Órgão eletrônico

Veículos Leves

Assento de bicicleta infantil, Bota p/ motociclista, Corda para amarrar carga que irá transportar na moto

Lazer, Esporte

Saco p/ treinamento de boxe (c/ pendurador de metal), Pulverizador de horticultura (4 litros), Antena parabólica p/ TV, Equipamento p/ trançar, Bicicleta p/ exercício, Aquário, Gaiola p/ animal de pequeno porte, Bolsa p/ transportar filhote de cão

Outros

Panela funda p/ massas, Boneca japonesa

Informação & Requerimento	***Shi Shouhi Seikatsu Center*** (Centro de Serviço ao Consumidor Municipal) ☎44-3174

EVENTO
[イベント]

Bazar de Caridade Previdenciária

福祉（ふくし）チャリティーバザー

Este bazar será promovido graças a diversas doações de artigos dos moradores do município. Os valores arrecadados da venda deste bazar, serão utilizados para beneficiar as obras sociais.

Data	**22 de setembro (sábado)**
Hora	9:30 hs da manhã ～ 15:00 hs da tarde
Local	Parte do Edifício Leste da Prefeitura Municipal (***COSMOS KAN*** / コスモス館)
Informação	Conselho de Previdência Social do Município (*Shi Shakai Fukushi Kyougikai*) ☎42-7914

編集・発行　袋井市役所　市民協働課 協働推進室 TEL(0538)44−3158

Edição･Publicação　Divisão de Atividades de Cooperação Pública (Shimin Kyoudou-Ka) Setor de Promoção de Atividades Cooperacionais (Kyoudou Suishin Shitsu) TEL (0538) 44-3158